



1st July, 2005

Dear All,

Welcome to the China Latest News E-digest, produced by the United Nations Inter-Agency on Human Trafficking in the Greater Mekong Sub-region (UNIAP) China office. This is a bi-lingual summary of news articles dealing with human trafficking every week, with a particular focus on China.

UNIAP China

尊敬的各位：

中国反拐新闻文摘，是由“联合国机构间湄公河次区域反拐项目”（UNIAP）中国项目办公室编制，旨在与各位及时分享关于拐卖人口方面的信息，特别关注中国的现状，我们提供中、英文双语新闻摘要，通过电子邮件每周发送一次，欢迎订阅。

联合国机构间湄公河次区域反对拐卖人口项目
中国项目办公室（UNIAP CHINA）



Factory owner kept hundreds of workers in slavery
上百工人被工厂主奴役

Increase in Foreign brides in South Korea
南韩涉外新娘激增

Vietnamese, Lao, Cambodian legislators meet on human trafficking
越南、老挝和柬埔寨三国立法机构官员研讨拐卖人口问题

Japan calls for international unity to fight human trafficking
日本号召国际联合打击拐卖人口

Thailand aims to further enhance Thailand-China strategic partnership
泰国致力于进一步加强泰中战略合作

Man sold own baby boy for 4800 CNY to pay gambling debt
男子为还赌债将刚出生儿子以 4800 元卖掉

Woman trafficked as a 14 year old, 30 years later discovered travelling without a ticket to return home to find her trafficker
14 岁被人贩拐卖 30 年后被拐女扒车回乡告人贩

Cross-province infant trafficking syndicate caught at railway station in process of selling two infants for 8,000 CNY
跨省贩婴集团车站落网 欲 8000 元卖出两女婴(图)

Kunming Police establish a 'loving' kindergarten
昆明公安建成爱心幼儿园

Announcement

2005 TIP Report Outline is available in Chinese on the US Embassy in China's website
美国国务院对《2005 年关于拐卖人口状况报告》的说明，网上可参阅中译文

The Asia Foundation launches new "Trafficking in Persons" Website
亚洲基金会开通“反对拐卖人口”网站

The digital library <http://www.childtrafficking.com> has been updated
数字化图书馆 <http://www.childtrafficking.com> 被更新

Coming Up Activities

The Seventh International Congress on AIDS in Asia and the Pacific (7th ICAAP)

17th Annual International Philanthropy Fellows Conference

The Asia-Africa Legal Consultative Organization Conference

If you have any human trafficking news/ advocacy/ events/ others that you would like to circulate via the UNIAP China News Digest, please send your submissions to uniap.china@gmail.com for inclusion in our next issue.

如果您了解关于拐卖人口的新闻或各种反拐活动，并愿与各位分享，可通过 UNIAP 中国新闻文摘系统发送，欢迎与我们联系，并告之您的联络信息。

Email address: uniap.china@gmail.com

Article in Brief

Factory owner kept hundreds of workers in slavery

Whole story: <http://www.timesonline.co.uk/article/0,,11069-1667171,00.html>

June 24th, 2005, Times

A Korean owner of a factory was jailed for 40 years yesterday. Mr Lee was said to have kept more than 200 people from China and Vietnam as forced labourers through using arrests, forced deportation and physical beatings at his clothing factory in American Samoa. Lee was convicted on February 21, 2003, of involuntary servitude, extortion and money laundering. A manager and a worker from the factory who pleaded guilty to trafficking charges were also sentenced to 70 months and 51 months last year.

上百工人被工厂主奴役

全文: <http://www.timesonline.co.uk/article/0,,11069-1667171,00.html>

2005 年 6 月 24 日, 时代在线

一名韩国籍工厂主昨天被判监禁 40 年。位于美国萨摩亚群岛的一家制衣厂厂主李先生被指控通过拘禁、强制迁移以及拷打等方式强迫来自中国和越南的 200 多名工人劳动。2003 年 2 月 21 日李被宣告强制性奴役、敲诈勒索以及洗钱罪名成立。去年该工厂的一名管理人员以及一名员工因拐卖罪分别被判处监禁 70 及 51 个月。

Increase in Foreign brides in South Korea

Whole story: <http://www.iht.com/articles/2005/06/23/news/brides.php>

June 24th, 2005, International Herald Tribune

The number of Koreans marrying foreigners last year was 25,594, (more than double from two years ago): of these 18,527 were Chinese women. In some cases, immigrant wives end up mistreated, misunderstood, and quickly divorced, and some people say that these speedily arranged marriages constitute human trafficking, or "buying wives." Lee, who runs a telephone hot line for abused women, said many women coming to South Korea were surprised when they realized their husbands were often a marginalized group - poor, handicapped and even mentally unstable. Some Korean husbands think they "bought" their brides and when not satisfied, ask their agents for "another chance," he said. By 2012 in South Korea there will be 124 men for every 100 women in the age group of 24 to 30 - a result of high levels of abortions of female fetuses in the 1980s, and officials think more Korean men will marry foreign brides .

南韩涉外新娘激增

全文: <http://www.iht.com/articles/2005/06/23/news/brides.php>

2005年6月24日, 周五 国际先驱论坛报

去年韩国涉外婚姻总数达 25,594 起, 高于两年前数额的两倍。其中有 18,527 名是中国新娘。某些“移民新娘”因为被虐待、被误解而很快离婚。有人认为这些仓促的包办婚姻构成拐卖人口或者“邮购新娘”。为被虐待妇女开通服务热线的李说, 很多妇女来到南韩以后感到非常意外。因为她们发现她们的丈夫往往是穷人、残疾人甚至是智障人等社会边缘阶层。一些韩国丈夫认为对邮购的新娘不满意时, 他们可以让代理商“再给一次机会”。由于南韩 80 年代大量的女性胎儿被堕胎, 到 2012 年 24 至 30 岁的人口男女性别比将达到 124: 100。因此官方认为更多外国新娘将嫁入韩国。

Vietnamese, Lao, Cambodian legislators meet on human trafficking

Whole story:

http://www.vnagency.com.vn/NewsA.asp?LANGUAGE_ID=2&CATEGORY_ID=29&NEWS_ID=156476

June 24, 2005, VNA

The Vietnamese Vice President at a seminar in Ha Noi on June 24 said that trafficking in women and children is emerging as a pressing, trans-national problem, which must be countered by transnational broad cooperation and legislative efforts. The seminar brought together law-makers from Cambodia, Laos and Viet Nam, to seek practical solutions suitable to effectively counter women and child trafficking. At the seminar, legislators from the three countries will share their experiences in making laws to fight against human trafficking, particularly women and children.-

越南、老挝和柬埔寨三国立法机构官员研讨拐卖人口问题

全文:

http://www.vnagency.com.vn/NewsA.asp?LANGUAGE_ID=2&CATEGORY_ID=29&NEWS_ID=156476

2005年6月24日, 越南通讯社

6月24日 越南副总统在河内举行的研讨会上指出拐卖妇女儿童正在成为日益紧迫的跨国问题。这就必须考虑跨国的广泛协作和立法努力。这次研讨会汇集了来自柬埔寨、老挝和越南的立法者, 共同探讨适合他们的有效解决拐卖妇女儿童问题的实际解决方案。会上来自三国的立法者交流了他们在制定打击拐卖人口尤其是妇女儿童的相关法律的经验。

Japan calls for international unity to fight human trafficking

Whole story: <http://asia.news.yahoo.com/050627/kyodo/d8avnvag0.html>

June 27th, 2005, Kyodo News Agency

Japan called Monday for unity of source, transit and destination countries to fight human trafficking during a meeting in Tokyo with officials from about 50 countries. The meeting also discussed law enforcement, protection of female victims of human trafficking and immigration.

日本号召国际联合打击拐卖人口

全文: <http://asia.news.yahoo.com/050627/kyodo/d8avnvag0.html>

2005年6月27日, 日本共同通讯社

本周一在东京举行的来自 50 多个国家的官员会议上, 日本号召人口拐卖的来源国、中转国以及目标国联合打击拐卖人口。会议还讨论了法律执行以及对拐卖人口和移民过程中女性受害者的保护。

Thailand aims to further enhance Thailand-China strategic partnership

Whole story: http://english.people.com.cn/200506/28/eng20050628_192832.html

June 28th, 2005, Xinhua

The Thai Prime Minister said that Thailand-China relations have developed in a positive and constructive way over the last 30 years. He hopes they can still be improved even more on areas of international politics, security, economic cooperation and culture. He said the 2nd Greater Mekong Subregion (GMS) leadership summit to be held in Kunming this July was an opportunity to discuss ensuring the development of the whole region through economic cooperation and joint development. Social issues such as human-trafficking, drug-trafficking as well as transportation linkage, tourism, telecommunications will also be discussed at the GMS summit.

泰国致力于进一步加强泰中战略合作

全文: http://english.people.com.cn/200506/28/eng20050628_192832.html

2005年6月28日 新华网

泰国总理认为建交30年来泰中关系发展积极且有建设性。他希望能在国际政治、国家安全、经济文化方面进一步加强合作。第二届大湄公河流域次区域领导人峰会将于今年七月在中国昆明举行。泰国总理认为此次会议将是讨论确保整个区域经济合作、共同发展的良机。拐卖人口、贩毒、交通运输、旅游以及电讯等社会问题也将在此次峰会上讨论。

Man sold his own baby son for 4800 CNY to pay gambling debt

Whole story: http://www.gd.xinhuanet.com/newscenter/2005-06/23/content_4499548.htm

June 23rd, 2005, Xinhua Guangdong

A ruthless father called Xiao Wenxing sold his 11 day old son for 4,800 CNY in order to pay off a debt.

Yesterday, Dongwan City People's Court handed down their verdict; with consideration that Xiao Wenxing turned himself in, the court sentenced Xiao to a period of imprisonment of two years and a fine of 2,000 CNY for the crime of trafficking of women and children. Xiao's fiancée Zhang Mou gave birth to a boy. In order to pay off a gambling debt, Xiao took the child away from his fiancée on the pretext of taking the child to the hospital and sold him for 4,800 CNY to Wei Mou. With the money from the sale of the child Xiao ran away to Jiangsu after settling his debt.

男子为还赌债将刚出生儿子以4800元卖掉

全文: http://www.gd.xinhuanet.com/newscenter/2005-06/23/content_4499548.htm

2005年6月23日, 新华网广东频道

狠心父亲肖文兴为还赌债, 以4800元卖掉出生仅11天的儿子。昨天, 东莞市人民法院公开审理此案, 鉴于肖文兴有自首情节, 法院以拐卖儿童罪判处其有期徒刑2年, 并处罚金2000元。肖文兴的未婚妻张某生下一名男婴。为偿还赌债, 肖文兴以孩子需外出就医为名, 把孩子从未婚妻张某身边骗出, 以人民币4800元把孩子卖给了韦某。拿着卖孩子的钱, 肖文兴偿还赌债后潜逃到江苏。

Woman trafficked as a 14 year old, 30 years later discovered travelling without a ticket to return home to find her trafficker

Whole story: http://news.yninfo.com/yunnan/shehui/2005/6/1119582595_13/index.html

June 24th, 2005, Spring City Evening Paper, Yunnan Information Harbour

Yesterday morning, railway police stopped a woman at Bijiguan Railway Station in Kunming for travelling without a ticket for the train. During the police enquiries, the middle-aged woman claimed to be originally from an Yi and Hui Ethnic Nationality Autonomous County in Dali Bai Autonomous Prefecture. She claimed to have been trafficked and then re-trafficked numerous times over 30 years, and for the whole period had been longing to return home. However difficult it may be she was determined to return home, yet she was not able to for 30 years. She wanted to bring the suspect to court for ruining her whole life.

14岁被人贩拐卖30年后被拐女扒车回乡告人贩

全文: http://news.yninfo.com/yunnan/shehui/2005/6/1119582595_13/index.html

2005年06月24日, 春城晚报/云南信息港

昨日清晨, 一名扒车女子在昆明碧鸡关车站被值班铁路警察发现, 铁警对其进行调查中发现, 这名自称来自大理白族自治州巍山彝族回族自治县的中年妇女, 背负着30年被多次拐卖的

经历，而且有一个 30 年都未磨灭的信念：无论多么艰难，都要回到家乡，将造成自己颠沛流离 30 年，一生陷入悲苦的人贩子告上法庭。

Cross-province infant trafficking syndicate caught at railway station in process of selling two infants for 8,000 CNY

Whole story: http://news.yninfo.com/shehui/redian/2005/6/1119569667_15/index.html

June 24th, 2005, Yunnan Information Harbour

Three women from Kaiyun City in Yunnan bought two baby girls for 4,800 CNY, with the intention of selling them for 8,000 CNY in Donghai village, Lianyungang City, in Jiangsu. Yesterday, these three were arrested by the Railway Police on suspicion of committing the crime of trafficking of woman and children. On the afternoon of the 21st of July, the Railway Police on patrol in the departure hall of the railway station were alerted to three women, they were all over 50 years of age yet two of them were each holding an one month old infant. Due to the suspicious behaviour and appearance of the three women the railway police took these three women in for questioning. The three confessed they were from Kaiyun City in Yunnan and were taking two infants which they had bought for 4,800 CNY in Kaiyun City on the 19th with the intention of selling them for 8,000 CNY in Donghai village, Lianyungang City, in Jiangsu..

跨省贩婴集团车站落网 欲 8000 元卖出两女婴

全文: http://news.yninfo.com/shehui/redian/2005/6/1119569667_15/index.html

2005 年 06 月 24 日, 云南信息港

3 名云南开远市妇女在当地花 4800 元买来两女婴，欲以 8000 元的价格卖至江苏连云港市东海县。昨日，西铁警方将这 3 名涉嫌拐卖婴儿的妇女刑拘。6 月 21 日下午，西安车站派出所民警在火车站大厅发现 3 名 50 余岁的妇女，其中两人分别抱着一名约两个月大的婴儿，由于 3 妇女神色慌张形迹可疑，民警遂将 3 人带到所内询问。3 人承认，她们是云南开远市人，所带两个婴儿是 19 日从开远市一妇女那里用 4800 元买来的，3 人准备将这两名女婴以 8000 元的价格卖到连云港市东海县。

Kunming Police establish a 'loving' kindergarten

Whole story: <http://www.yndaily.com>

June 24th, 2005, Yunnan Daily

Zhu Huie the Yunnan Provincial Women's Federation Deputy Director and the ILO Yunnan Project Manager said: the TIWC Project has already started in Honghe, Simao, and Kunming and other sites, as well as running a sub-project supporting the middle school education of 800 young ethnic nationality girls. In order to solve the problem of the 'unsupervised' children of migrants and to prevent trafficking, the Kunming City Public Security Department has established five subsidised 'loving' kindergartens.

昆明公安建成爱心幼儿园

全文: <http://www.yndaily.com>

2005 年 06 月 24 日, 云南日报

云南省妇联副主席、国际劳工组织云南省项目经理朱惠娥说：防拐项目已在昆明、思茅、红河等地开展，而且还衍生了一个 8 0 0 名少数民族女童受资助读初中的项目。

为了解决外来人员子女“放养”的问题，预防拐卖，昆明市公安局已在昆明市建成了 5 个收费低廉的爱心幼儿园。



An outline of the United States Department of State's "2005 Trafficking in Persons Report" is available in Chinese on the US Embassy in China's website

<http://www.usembassy-china.org.cn/press/release/2005/c/060705pat.html>

美国国务院对《2005 年关于拐卖人口状况报告》的说明，网上可参阅中译文

<http://www.usembassy-china.org.cn/press/release/2005/c/060705pat.html>

The Asia Foundation launches new "Trafficking in Persons" Website for Asia

<http://www.tipinasia.info>

亚洲基金会开通“反对拐卖人口”网站

The Asia Foundation launched TIPinAsia.info -- a multi-lingual anti-trafficking web portal.

TIPinAsia.info provides links to country-specific information on trafficking in persons, as well as anti-trafficking news and information about individual countries.

The digital library <http://www.childtrafficking.com> - a Nepal-based website focusing on South Asia and beyond has been updated

数字化图书馆 <http://www.childtrafficking.com> 被更新



The Seventh International Congress on AIDS in Asia and the Pacific (7th ICAAP)

International Conference Center Kobe (ICCK)

July 1 to 5, 2005, Kobe, JAPAN

17th Annual International Philanthropy Fellows Conference

Johns Hopkins Center for Civil Society Studies and NGO Research Center of Tsinghua University

July 11 to 14, 2005, Beijing, CHINA

The Asia-Africa Legal Consultative Organization Conference

June 28 to July 3, 2005, Nairobi, KENYA

For more information about other UNIAP trafficking news digests, please contact the following:

UNIAP Regional news digest: melissa.stewart@un.or.th

UNIAP Cambodia news digest: Seda.Yan@undp.org

UNIAP Lao news digest: phadsada.chanthavong@undp.org

UNIAP Myanmar news digest: ayhtut.uniapmm@undp.org

UNIAP Thailand news digest: thitiporn.winijmongkolsin@un.or.th

UNIAP Vietnam news digest: van_uniapvn@vnn.vn

If you have been sent this News E-Digest by a colleague and would like to subscribe, send an email with the word 'Subscribe' in the subject line to uniap.china@gmail.com. If you do not wish to receive further messages from UNIAP China Team, please notify us by replying to this message and typing "unsubscribe" in the subject line.

如果您是通过同事看到新闻文摘，也想预订，请回邮件至 uniap.china@gmail.com，标注“预订”即可。如果您不希望收到 UNIAP 提供的信息，请在回信中答复“不预订”。

Previous editions of UNIAP China News E-Digest can be found on the China Children's Information Website: <http://www.cinfo.org.cn/UNIAP/uniap-index.htm>

往期的中国反拐新闻文摘可在中国儿童信息中心网站上查阅。

UNIAP China Office

Address: Room 1116, No. 28 Donghousiang, Andingmenwai,

Beijing 100011, P.R. China

Tel: (+ 86 10) 6420 3307, 6420 1671

Fax: (+ 86 10) 6420 3115

Email (general): wanyan1216@263.net

Email (news digest): uniap.china@gmail.com

Website: www.no-trafficking.org

UNIAP 中国办公室

地址：中国北京安定门外东后巷 28 号 1116 室

邮编：100011

电话：(+ 86 10) 6420 3307, 6420 1671

传真: (+ 86 10) 6420 3115

电子邮件 (办公室): wanyan1216@263.net

电子邮件 (新闻摘要): uniap.china@gmail.com

项目网页: www.no-trafficking.org
